Louise Glück: * ANNIVERSARY * / * ROCZNICA * (tł. Ela Binswanger)

*** ROCZNICA ***

(tł. Ela Binswanger)

Powiedziałem, że możesz się przytulić. To jeszcze nie znaczy, że

zimnymi stopami do mojego fiuta.

Ktoś powinien cię nauczyć zachowywania w łóżku.

Mam na myśli, że powinnaś

trzymać swoje nogi przy sobie.

Zobacz, co zrobiłaś -

przepłoszyłaś kota.

A ja nie chciałam twojej ręki tam.

Chciałam twoją rękę tutaj.

Powinieneś poświęcić więcej uwagi moim stopom,

powinieneś pomyśleć o nich,

gdy znów obejrzysz się za seksi piętnastką,

że o wiele więcej jest w tym, co przeszły.

*

*** ANNIVERSARY ***

I said you could snuggle. That doesn’t mean

your cold feet all over my dick.

Someone should teach you how to act in bed.

What I think is you should

keep your extremities to yourself.

Look what you did —

you made the cat move.

> But I didn’t want your hand there.
>
> I wanted your hand here.
>
> You should pay attention to my feet.
>
> You should picture them
>
> the next time you see a hot fifteen year old.
>
> Because there’s a lot more where those feet come from.

*

z: Meadowlands (The Ecco Press, 1996)

*